

**Belgische Kamer
van Volksvertegenwoordigers**

GEWONE ZITTING 1997 - 1998 (*)

1 APRIL 1998

WETSONTWERP

**tot wijziging van de bepalingen van
het Gerechtelijk Wetboek betreffende
de arbitrage**

AMENDEMENTEN

voorgesteld na indiening van het verslag

Nr. 11 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 4

**In het voorgestelde artikel 1690.1, het woord
«scheidslieden» vervangen door het woord «ar-
biters» en het woord «scheidsman» door het
woord «arbiter».**

VERANTWOORDING

De Belgische arbitragewet heeft het nog steeds over een
«scheidsman» en «scheidslieden» en over een «scheids-
rechterlijke uitspraak», terwijl de Nederlandse arbitrage-
wet het heeft over «arbiters» en «arbitraal vonnis». De enige
term die gemeenschappelijk gebruikt wordt in Vlaande-
ren en Nederland is de term «scheidsgerecht».

Zie:

- 1374 - 97 / 98:

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N° 2 : Amendement.
- N° 3 : Verslag.
- N° 4 : Tekst aangenomen door de commissie.

(*) Vierde zitting van de 49^{ste} zittingsperiode

**Chambre des Représentants
de Belgique**

SESSION ORDINAIRE 1997 - 1998 (*)

1 AVRIL 1998

PROJET DE LOI

**modifiant les dispositions du
Code judiciaire relatives
à l'arbitrage**

AMENDEMENTS

présentés après le dépôt du rapport

N° 11 DE M. BOURGEOIS

Art. 4

**Dans le texte néerlandais de l'article 1690.1
proposé, remplacer le mot «scheidslieden» par
le mot «arbiters» et le mot «scheidsman» par le
mot «arbiter».**

JUSTIFICATION

Dans sa version néerlandaise, la loi belge relative à l'ar-
bitrage utilise toujours les termes *scheidsman* et
scheidslieden et *schiedsrechterlijke uitspraak*, alors que la
loi néerlandaise correspondante utilise les termes *arbiters*
et *arbitraal vonnis*. Le seul terme qui soit utilisé tant en
Flandre qu'aux Pays-Bas est le terme *scheidsgerecht*.

Voir:

- 1374 - 97 / 98:

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 : Amendement.
- N° 3 : Rapport.
- N° 4 : Texte adopté par la commission.

(*) Quatrième session de la 49^{ème} législature

Het is belangrijk om zoveel mogelijk te streven naar een eenvormig taalgebruik tussen België en Nederland.

De gemengde Vlaams-Nederlandse Commissie die het Arbitragereglement van het Internationaal Hof van Arbitrage van de Internationale Kamer van Koophandel in het Nederlands heeft vertaald heeft geopteerd voor de termen «arbiters» en «arbitrale uitspraak».

Overigens is het niet ondenkbaar dat vrouwelijke arbiters zich tegen een term als «scheidsman» zouden verzetten en dan gaan pleiten voor de invoering van de term «scheidsvrouw». In de praktijk wordt de term «scheidsman» trouwens nauwelijks nog gebruikt. Meestal wordt de term «arbiter» gebruikt.

Het is verder beter om de term «arbitrale uitspraak» te gebruiken. In Nederland heeft de wet het over «arbitrale vonnissen».

Het woord «vonnis» lijkt evenwel niet aangewezen in arbitrage, net zo min als in de Franstalige terminologie het woord «jugement» gehanteerd wordt. In het Frans heeft men het ook over «sentence arbitrale».

Nr. 12 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 5

In het voorgestelde artikel 1693.1, het woord «scheidslieden» telkens vervangen door het woord «arbiters».

VERANTWOORDING

Zie verantwoording amendement nr. 11.

Nr. 13 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 9

In het voorgestelde artikel 1700, het woord «scheidslieden» telkens vervangen door het woord «arbiters».

VERANTWOORDING

Zie verantwoording amendement nr. 11.

Nr. 14 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 10

In het voorgestelde artikel 1702bis, het woord «scheidslieden» vervangen door het woord «arbiters».

Il est important de s'efforcer d'uniformiser le plus possible la terminologie utilisée en Belgique et aux Pays-Bas.

La commission mixte néerlandoflamande qui a traduit en néerlandais le règlement relatif à l'arbitrage de la Cour internationale d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale a opté pour les termes *arbiters* et *arbitrale uitspraak*.

Il est du reste tout à fait plausible que des arbitres féminins s'opposent à l'utilisation du terme *scheidsman* et préconisent l'introduction du terme *scheidsvrouw*. Au demeurant, le terme *scheidsman* n'est plus guère utilisé dans la pratique. On utilise généralement le terme *arbiter*.

Il est en outre préférable d'utiliser l'expression *arbitrale uitspraak*. Aux Pays-Bas, la loi utilise l'expression *arbitrale vonnissen*.

Le mot *vonnis* ne paraît toutefois pas indiqué dans le cadre de l'arbitrage. Le français n'utilise du reste pas non plus le mot «jugement», mais l'expression «sentence arbitrale».

N° 12 DE M. BOURGEOIS

Art. 5

Dans le texte néerlandais de l'article 1693.1 proposé, remplacer chaque fois le mot «scheidslieden» par le mot «arbiters».

JUSTIFICATION

Voir la justification de l'amendement n° 11.

N° 13 DE M. BOURGEOIS

Art. 9

Dans le texte néerlandais de l'article 1700 proposé, remplacer chaque fois le mot «scheidslieden» par le mot «arbiters».

JUSTIFICATION

Voir la justification de l'amendement n° 11.

N° 14 DE M. BOURGEOIS

Art. 10

Dans le texte néerlandais de l'article 1702bis proposé, remplacer le mot «scheidslieden» par le mot «arbiters».

VERANTWOORDING

Zie verantwoording amendement nr. 11.

Nr. 15 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 12

In het voorgestelde artikel 1709bis, het woord «scheidslieden» vervangen door het woord «arbiters».

VERANTWOORDING

Zie verantwoording amendement nr. 11.

Nr. 16 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 11

In de voorgestelde tekst, de woorden «scheidsrechterlijke uitspraak» vervangen door de woorden «arbitrale uitspraak».

VERANTWOORDING

Zie verantwoording amendement nr. 11.

Nr. 17 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 13

In de voorgestelde tekst, de woorden «scheidsrechterlijke uitspraak» vervangen door de woorden «arbitrale uitspraak».

VERANTWOORDING

Zie verantwoording amendement nr. 11.

Nr. 18 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 5

In het eerste lid van het voorgestelde artikel 1693.1, de woorden «scheidsrechterlijk geding» vervangen door de woorden «arbitrale procedure».

VERANTWOORDING

a. Voor wat de term arbitraal betreft, zie de verantwoording bij de amendement nr. 11.

b. Met dit amendement worden de Nederlandse en de Franse tekst met elkaar in overeenstemming gebracht. In het Frans staat er mijns inziens terecht dat de partijen de regels van de arbitrale procedure bepalen.

JUSTIFICATION

Voir la justification de l'amendement n° 11.

N° 15 DE M. BOURGEOIS

Art. 12

Dans le texte néerlandais de l'article 1709bis proposé, remplacer le mot «scheidslieden» par le mot «arbiters».

JUSTIFICATION

Voir la justification de l'amendement n° 11.

N° 16 DE M. BOURGEOIS

Art. 11

Dans la version néerlandaise du texte proposé, remplacer les mots «scheidsrechterlijke uitspraak» par les mots «arbitrale uitspraak».

JUSTIFICATION

Voir la justification de l'amendement n° 11.

N° 17 DE M. BOURGEOIS

Art. 13

Dans la version néerlandaise du texte proposé, remplacer les mots «scheidsrechterlijke uitspraak» par les mots «arbitrale uitspraak».

JUSTIFICATION

Voir la justification de l'amendement n° 11.

N° 18 DE M. BOURGEOIS

Art. 5

Dans le texte néerlandais de l'article 1693.1, alinéa 1er, remplacer les mots «scheidsrechterlijk geding» par les mots «arbitrale procedure».

JUSTIFICATION

a. En ce qui concerne le terme «arbitraal», voir la justification de l'amendement n° 11.

b. Le présent amendement vise à mettre les textes français et néerlandais en concordance. Nous estimons que c'est à juste titre que la version française prévoit que les parties déterminent les règles de la procédure arbitrale.

Nr. 19 VAN DE HEER BOURGEOIS

Art. 14 (*nieuw*)

Een artikel 14 (*nieuw*) toevoegen, luidend als volgt :

«Art. 14. — *In het Zesde deel «Arbitrage» van het Gerechtelijk Wetboek zoals gewijzigd door bovenstaande bepalingen, de woorden «scheidsman», «scheidslieden» en «scheidsrechterlijke uitspraak» vervangen door respectievelijk de woorden «arbiter», «arbiters», en «arbitrale uitspraak».*

VERANTWOORDING

Zie verantwoording amendement nr. 11.

G. BOURGEOIS

N° 19 DE M. BOURGEOIS

Art. 14 (*nouveau*)

Ajouter un article 14 (*nouveau*), libellé comme suit:

«Art. 14. — *Dans le texte néerlandais de la sixième partie du Code judiciaire («L'arbitrage»), modifiée par les dispositions figurant ci-dessus, remplacer les mots «scheidsman», scheidslieden» et «scheidsrechterlijke uitspraak» respectivement par les mots «arbiter», arbiters» et «arbitrale uitspraak».*

JUSTIFICATION

Voir la justification de l'amendement n° 11.